

# Jas

## Chapter 2

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

- 1 Ἀδελφοί μου, μὴ ἐν προσωποληψίαις ἔχετε τὴν πίστιν τοῦ Κυρίου  
Брати мої не з лицемірством майте цю віру в-цього Господа  
[G0080](#) [G1473](#) [G3361](#) [G1722](#) [G4382](#) [G2192](#) [G3588](#) [G4102](#) [G3588](#) [G2962](#)
- ἡμῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ, τῆς δόξης;  
нашого Ісуса Христа цієї слави  
[G1473](#) [G2424](#) [G5547](#) [G3588](#) [G1391](#)

Браті мої, не зважаючи на обличчя, майте віру в нашого Господа слави, Ісуса Христа.

- 2 ἐὰν γὰρ εἰσέλθῃ εἰς συναγωγὴν ὑμῶν, ἀνὴρ χρυσοδακτύλιος ἐν  
якщо бо увійде до зібрання вашого чоловік із-золотим-перснем у  
[G1437](#) [G1063](#) [G1525](#) [G1519](#) [G4864](#) [G4771](#) [G0435](#) [G5554](#) [G1722](#)
- ἔσθῃτι λαμπρᾶ; εἰσέλθῃ δὲ καὶ πτωχὸς, ἐν ῥυπαρᾷ ἔσθῃτι;  
одежі розкішній увійде ж і бідний у брудній одежі  
[G2066](#) [G2986](#) [G1525](#) [G1161](#) [G2532](#) [G4434](#) [G1722](#) [G4508](#) [G2066](#)

Бо коли до вашого зібрання увійде чоловік із золотим перснем, у шаті блискучій, увійде й бідар у вбогім вбранні,

- 3 ἐπιβλέψητε δὲ ἐπὶ τὸν φοροῦντα τὴν ἔσθῃτα τὴν λαμπρὰν, καὶ  
поглянете ж на того хто-носить цей одяг цей розкішний і  
[G1914](#) [G1161](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5409](#) [G3588](#) [G2066](#) [G3588](#) [G2986](#) [G2532](#)
- εἴπητε, Σὺ κάθου ὧδε καλῶς, καὶ τῷ πτωχῷ εἴπητε, Σὺ στῆθι, ἐκεῖ  
скажете ти сідай тут зручно а цьому бідному скажете ти стій там  
[G3004](#) [G4771](#) [G2521](#) [G5602](#) [G2573](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4434](#) [G3004](#) [G4771](#) [G2476](#) [G1563](#)
- «ἢ, κάθου»□ ὑπὸ τὸ ὑποπόδιόν μου,  
або сідай під цим підніжком моїм  
[G2228](#) [G2521](#) [G5259](#) [G3588](#) [G5286](#) [G1473](#)

і ви поглянете на того, хто в шаті блискучій, і скажете йому: „Ти сідай вигідно тут,“ а бідареві прокажете: „Ти стань там, чи сідай собі тут на підніжку моїм“,

- 4 οὐ διεκρίθητε ἐν ἑαυτοῖς, καὶ ἐγένεσθε κριταὶ διαλογισμῶν  
хіба-не розділили-ви у собі-самих і стали судьями помислів  
[G3756](#) [G1252](#) [G1722](#) [G1438](#) [G2532](#) [G1096](#) [G2923](#) [G1261](#)
- πονηρῶν?  
злих  
[G4190](#)

то чи не стало між вами поділення, і не стали ви злодумними судьями?

5 Ἀκούσατε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί: οὐχ ὁ Θεὸς ἐξελέξατο τοὺς πτωχοὺς  
 Послушайте брати мої улюблені хіба-не цей Бог обрав цих бідних  
[G0191](#) [G0080](#) [G1473](#) [G0027](#) [G3756](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1586](#) [G3588](#) [G4434](#)

τῷ κόσμῳ, πλουσίου ἐν πίστει, καὶ κληρονόμους τῆς βασιλείας ἧς  
 для-цього світу багатих у вірі і спадкоємців цього Царства яке  
[G3588](#) [G2889](#) [G4145](#) [G1722](#) [G4102](#) [G2532](#) [G2818](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3739](#)

ἐπηγγείλατο τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν?  
 обіцяв тим хто-любить Його  
[G1861](#) [G3588](#) [G0025](#) [G0846](#)

Послухайте, мої брати любі, — чи ж не вибрав Бог бідарів цього світу за багатих вірою й за спадкоємців Царства, яке обіцяв Він тим, хто любить Його?

6 ὑμεῖς δὲ ἠτιμάσατε τὸν πτωχόν. οὐχ οἱ πλούσιοι καταδυναστεύουσιν  
 ви ж зневажили цього бідного хіба-не ці багаті пригноблюють  
[G4771](#) [G1161](#) [G0818](#) [G3588](#) [G4434](#) [G3756](#) [G3588](#) [G4145](#) [G2616](#)

ὑμῶν καὶ αὐτοὶ ἔλκουσιν ὑμᾶς εἰς κριτήρια?  
 вас і вони-самі тягнуть вас до судів  
[G4771](#) [G2532](#) [G0846](#) [G1670](#) [G4771](#) [G1519](#) [G2922](#)

А ви бідаря зневажили! Хіба не багаті переслідують вас, хіба не вони тягнуть вас на суді?

7 οὐκ αὐτοὶ βλασφημοῦσιν τὸ καλὸν ὄνομα, τὸ ἐπικληθὲν ἐφ' ὑμᾶς?  
 хіба-не вони зневажають це добре ім'я яке призоване над вами  
[G3756](#) [G0846](#) [G0987](#) [G3588](#) [G2570](#) [G3686](#) [G3588](#) [G1941](#) [G1909](#) [G4771](#)

Хіба не вони зневажають те добре ім'я, що ви ним називаєтесь?

8 εἰ μέντοι νόμον τελεῖτε βασιλικόν, κατὰ τὴν γραφήν, Ἀγαπήσεις  
 якщо справді закон виконуєте царський згідно-з цим Писанням люби  
[G1487](#) [G3305](#) [G3551](#) [G5055](#) [G0937](#) [G2596](#) [G3588](#) [G1124](#) [G0025](#)

τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν, καλῶς ποιεῖτε.  
 цього ближнього свого як себе-самого добре робите  
[G3588](#) [G4139](#) [G4771](#) [G5613](#) [G4572](#) [G2573](#) [G4160](#)

Коли ви Закона Царського виконуєте, за Писанням: „Люби свого ближнього, як самого себе“, то ви робите добре.

9 εἰ δὲ προσωπολημπτεῖτε, ἀμαρτίαν ἐργάζεσθε, ἐλεγχόμενοι ὑπὸ τοῦ  
 якщо ж лицемірите гріх чините викриті від цього  
[G1487](#) [G1161](#) [G4380](#) [G0266](#) [G2038](#) [G1651](#) [G5259](#) [G3588](#)

νόμου ὡς παραβάται.  
 закону як переступники  
[G3551](#) [G5613](#) [G3848](#)

Коли ж дивитесь на обличчя, то чините гріх, бо Закон удоводнює, що ви винуватці.

10 ὅστις γὰρ ὅλον τὸν νόμον τηρήσῃ, πταίσῃ δὲ ἐν ἐνί, γέγονεν  
 хто-бо ж увесь цей закон збереже спіткнеться ж в одному став  
[G3748](#) [G1063](#) [G3650](#) [G3588](#) [G3551](#) [G5083](#) [G4417](#) [G1161](#) [G1722](#) [G1520](#) [G1096](#)

πάντων ἔνοχος.  
 усіх винним  
[G3956](#) [G1777](#)

Бо хто всього Закону виконує, а згрішить в одному, той винним у всьому стає.

11 ὁ γὰρ εἰπὼν, Μὴ μοιχεύσης, εἶπεν καί, Μὴ φονεύσης, εἰ  
Той бо Хто-сказав не чини-перелюбу сказав також не убивай якщо  
[G3588](#) [G1063](#) [G3004](#) [G3361](#) [G3431](#) [G3004](#) [G2532](#) [G3361](#) [G5407](#) [G1487](#)

δὲ οὐ μοιχεύεις, φονεύεις δέ, γέγονας παραβάτης νόμου.  
ж не чиниш-перелюб убиваеш же став-ти переступником закону  
[G1161](#) [G3756](#) [G3431](#) [G5407](#) [G1161](#) [G1096](#) [G3848](#) [G3551](#)

Бо Той, Хто сказав: „Не чини перелюбства“, також наказав: „Не вбивай“. А хоч ти перелюбства не чиниш, а вб'єш, то ти переступник Закону.

12 οὕτως λαλεῖτε, καὶ οὕτως ποιεῖτε, ὡς διὰ νόμου ἐλευθερίας, μέλλοντες  
так говорить і так робить як через закон свободи маючи  
[G3779](#) [G2980](#) [G2532](#) [G3779](#) [G4160](#) [G5613](#) [G1223](#) [G3551](#) [G1657](#) [G3195](#)

κρίνεσθαι.  
бути-судженими  
[G2919](#)

Отак говорить і отак чинить, як такі, що будете суджені законом волі.

13 ἡ γὰρ κρίσις ἀνέλκος τῷ μὴ ποιήσαντι ἔλεος. κατακαυχᾶται  
бо ж суд немилосердний тому хто-не вчинив милості торжествує  
[G3588](#) [G1063](#) [G2920](#) [G0448](#) [G3588](#) [G3361](#) [G4160](#) [G1656](#) [G2620](#)

ἔλεος κρίσεως.  
милість над-судом  
[G1656](#) [G2920](#)

Бо суд немилосердний на того, хто не вчинив милосердя. Милосердя бо ставиться вище за суд.

14 Τί τὸ ὄφελος, ἀδελφοί μου, ἐὰν πίστιν λέγη τις ἔχειν, ἔργα δὲ  
Яка ця користь брати мої якщо віру каже хтось що-має діл же  
[G5101](#) [G3588](#) [G3786](#) [G0080](#) [G1473](#) [G1437](#) [G4102](#) [G3004](#) [G5100](#) [G2192](#) [G2041](#) [G1161](#)

μὴ ἔχη? μὴ δύναται ἡ πίστις σῶσαι αὐτόν?  
не має хіба може ця віра спасти його  
[G3361](#) [G2192](#) [G3361](#) [G1410](#) [G3588](#) [G4102](#) [G4982](#) [G0846](#)

Яка користь, брати мої, коли хто говорить, що має віру, але діл не має? Чи може спасти його віра?

15 ἐὰν ἀδελφὸς ἢ ἀδελφὴ γυμνοὶ ὑπάρχωσιν, καὶ λειπόμενοι τῆς  
якщо брат чи сестра роздягнені є і позбавлені цієї  
[G1437](#) [G0080](#) [G2228](#) [G0079](#) [G1131](#) [G5225](#) [G2532](#) [G3007](#) [G3588](#)

ἐφημέρου τροφῆς,  
щоденної їжі  
[G2184](#) [G5160](#)

Коли ж брат чи сестра будуть нагі, і позбавлені денного по́корму,

16 εἴπη δέ τις αὐτοῖς ἐξ ὑμῶν, Ὑπάγετε ἐν εἰρήνῃ; θερμαίνεσθε καὶ  
скаже ж хтось їм з вас ідіть у мирі грійтесь і  
[G3004](#) [G1161](#) [G5100](#) [G0846](#) [G1537](#) [G4771](#) [G5217](#) [G1722](#) [G1515](#) [G2328](#) [G2532](#)

χορτάζεσθε; μὴ δῶτε δὲ αὐτοῖς τὰ ἐπιτήδεια τοῦ σώματος,  
наїдайтесь не дасте ж їм цих потрібних-речей для-цього тіла  
[G5526](#) [G3361](#) [G1325](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2006](#) [G3588](#) [G4983](#)

τί τὸ ὄφελος?  
яка ця користь  
[G5101](#) [G3588](#) [G3786](#)

| а хтонебудь із вас до них скаже: „Ідіть з миром, грійтесь та їжте“, та не дасть їм потрібного тілу, — що ж то допоможе?

17 οὕτως καὶ ἡ πίστις, ἐὰν μὴ ἔχη ἔργα, νεκρά ἐστιν. καθ' ἑαυτήν.  
так і ця віра якщо не має діл мертва є сама по-собі  
[G3779](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4102](#) [G1437](#) [G3361](#) [G2192](#) [G2041](#) [G3498](#) [G1510](#) [G2596](#) [G1438](#)

| Так само й віра, коли діл не має, — мертва в собі!

18 ἀλλ' ἐρεῖ τις, Σὺ πίστιν ἔχεις, κἀγὼ ἔργα ἔχω. δεῖξόν μοι τὴν  
але скаже хтось ти віру маєш а-я діла маю покажи мені цю  
[G0235](#) [G2046](#) [G5100](#) [G4771](#) [G4102](#) [G2192](#) [G2504](#) [G2041](#) [G2192](#) [G1166](#) [G1473](#) [G3588](#)  
πίστιν σου, χωρὶς τῶν ἔργων, κἀγὼ σοι δείξω ἐκ τῶν ἔργων μου, τὴν  
віру твою без цих діл а-я тобі покажу із цих діл моїх цю  
[G4102](#) [G4771](#) [G5565](#) [G3588](#) [G2041](#) [G2504](#) [G4771](#) [G1166](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2041](#) [G1473](#) [G3588](#)  
πίστιν.  
віру  
[G4102](#)

| Але скаже хтонебудь: „Маєш ти віру, а я маю діла; покажи мені віру свою без діл твоїх, а я покажу тобі віру свою від діл моїх“.

19 σὺ πιστεύεις ὅτι εἷς ἐστιν ὁ Θεός. καλῶς ποιεῖς! καὶ τὰ δαιμόνια  
ти віриш що один є цей Бог добре робиш і ці демони  
[G4771](#) [G4100](#) [G3754](#) [G1520](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2573](#) [G4160](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1140](#)  
πιστεύουσιν, καὶ φρίσσουν!  
вірять і тремтять  
[G4100](#) [G2532](#) [G5425](#)

| Чи віруєш ти, що Бог один? Добре робиш! Та й демони вірують, — і тремтять.

20 θέλεις δὲ γνῶναι, ὃ ἄνθρωπε κενέ, ὅτι ἡ πίστις χωρὶς τῶν  
хочеш же знати о людино порожня що ця віра без цих  
[G2309](#) [G1161](#) [G1097](#) [G5599](#) [G0444](#) [G2756](#) [G3754](#) [G3588](#) [G4102](#) [G5565](#) [G3588](#)  
ἔργων, ἀργή ἐστιν  
діл марна є  
[G2041](#) [G0692](#) [G1510](#)

| Чи хочеш ти знати, о марна людино, що віра без діл — мертва?

21 Ἀβραὰμ ὁ πατὴρ ἡμῶν, οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, ἀνεnéγκας  
Авраам цей батько наш хіба-не від діл був-виправданий принісши  
[G0011](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3756](#) [G1537](#) [G2041](#) [G1344](#) [G0399](#)  
Ἰσαὰκ τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον?  
Ісаака цього сина свого на цей жертвник  
[G2464](#) [G3588](#) [G5207](#) [G0846](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2379](#)

| Авраам, отець наш, — чи він не з діл виправданий був, як поклав був на жертівника свого сина Ісаака?

22 βλέπεις ὅτι ἡ πίστις συνήργει τοῖς ἔργοις αὐτοῦ; καὶ ἐκ τῶν  
бачиш що ця віра співдіяла із-цими ділами його і від цих  
[G0991](#) [G3754](#) [G3588](#) [G4102](#) [G4903](#) [G3588](#) [G2041](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3588](#)  
ἔργων, ἡ πίστις ἐτελειώθη.  
діл ця віра стала-досконалою  
[G2041](#) [G3588](#) [G4102](#) [G5048](#)

| Чи ти бачиш, що віра допомгла його ділам, і вдосконілилась віра із діл?

23 καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφή ἡ λέγουσα, Ἐπίστευσεν δὲ Ἀβραὰμ τῷ  
і здійснилось це Писання яке говорить повірив же Авраам цьому  
[G2532](#) [G4137](#) [G3588](#) [G1124](#) [G3588](#) [G3004](#) [G4100](#) [G1161](#) [G0011](#) [G3588](#)

Θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην, καὶ φίλος Θεοῦ  
Богу і зараховано-було йому за праведність і другом Божим  
[G2316](#) [G2532](#) [G3049](#) [G0846](#) [G1519](#) [G1343](#) [G2532](#) [G5384](#) [G2316](#)

ἐκλήθη.  
названий-був  
[G2564](#)

| І здійснилося Писання, що каже: „Авраам же ввірував Богові, і це йому зараховане в праведність, і був названий він другом Божим“.

24 ὁρα̅τε ὅτι ἐξ ἔργων δικαιοῦται ἄνθρωπος, καὶ οὐκ ἐκ πίστεως  
бачите що від діл виправдовується людина а не від віри  
[G3708](#) [G3754](#) [G1537](#) [G2041](#) [G1344](#) [G0444](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1537](#) [G4102](#)

μόνον.  
тільки  
[G3440](#)

| Отож, чи ви бачите, що людина виправдується від діл, а не тільки від віри?

25 ὁμοίως δὲ καὶ Ῥαὰβ ἡ πόρνη, οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη,  
подібно ж і Раав ця блудниця хіба-не від діл була-виправдана  
[G3668](#) [G1161](#) [G2532](#) [G4460](#) [G3588](#) [G4204](#) [G3756](#) [G1537](#) [G2041](#) [G1344](#)

ὑποδεξαμένη τοὺς ἀγγέλους, καὶ ἑτέρα ὁδῷ ἐκβαλοῦσα?  
приймавши цих посланців і іншим шляхом випровадивши  
[G5264](#) [G3588](#) [G0032](#) [G2532](#) [G2087](#) [G3598](#) [G1544](#)

| Чи так само і блудниця Рахав не з діл виправдалась, коли прийняла посланців, і дорогою іншою випустила?

26 ὥσπερ γὰρ τὸ σῶμα χωρὶς πνεύματος, νεκρόν ἐστιν; οὕτως καὶ ἡ  
бо-як же це тіло без духу мертво є так і ця  
[G5618](#) [G1063](#) [G3588](#) [G4983](#) [G5565](#) [G4151](#) [G3498](#) [G1510](#) [G3779](#) [G2532](#) [G3588](#)

πίστις χωρὶς ἔργων, νεκρά ἐστιν.  
віра без діл мертва є  
[G4102](#) [G5565](#) [G2041](#) [G3498](#) [G1510](#)

| Бо як тіло без духа мертво, так і віра без діл — мертва!